Sìnge mìt!

Chansons en platt pour les enfants

Paroles et traductions

Compilation réalisée par
l'Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle (OLCA) – 2022

avec le soutien du

Office pour la **L**angue et les **C**ultures d'**A**lsace et de Moselle (OLCA)
11a rue Edouard Teutsch, 67000 STRASBOURG
03 88 14 31 20 | info@olcalsace.org
www.olcalsace.org

De Herbscht

L'automne

Paroles et musique : Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprète : Alain Kermann

Refrain :

De Herbscht, de Herbscht,
de Herbscht singt :
Ich bring eich Obscht, ich bring
eich Wind.
De Herbscht, de Herbscht, de Herbscht
esch dàà
De Himmel esch gànz gràà.

Viele Blätter sinn schun g'fall
De Newel esch im Daal
Rot un gèll, esch de ganze Wald
S'esch schun fresch un kalt.

Refrain

E paar Rèwling, géh 'mr suche
D'Mumme backt Äbelkuche
S'gét viele Dreiwle un Beere
Gute Guétsche un dicke Grumbeere.

Refrain

Gànz gràà…

Refrain :

L'automne, l'automne,
l'automne chante :
Je vous amène des fruits, je vous amène
du vent
L'automne, l'automne, l'automne
est là
Le ciel est tout gris.

Beaucoup de feuilles sont déjà tombées
Le brouillard remplit toute la vallée
La forêt est de couleur rouge et jaune
Il fait déjà frais et froid.

Refrain

Nous allons chercher quelques girolles
Notre maman nous prépare une tarte aux pommes
On trouve du raisin et des poires
De bonnes prunes et de grosses pommes de terre.

Refrain

Tout gris…

D'Äbel

Les pommes

Paroles et musique : Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprète : Alain Kermann

Grine, rote un gèle Äbel
Falle un rolle ins Gras
Grine, rote un gèle Äbel
Falle un rolle ins Gras.

Grine, rote un gèle Äbel
Leije im Korb
Grine, rote un gèle Äbel
Leije im Korb.

Grine, rote un gèle Äbel
Sinn uffem gute Kuche
Grine, rote un gèle Äbel
Will sch n' versuche.

Les pommes, vertes, rouges et jaunes
Tombent et roulent dans l'herbe
Les pommes, vertes, rouges et jaunes
Tombent et roulent dans l'herbe

Les pommes, vertes, rouges et jaunes
Sont dans le panier
Les pommes, vertes, rouges et jaunes
Sont dans le panier

Les pommes, vertes, rouges et jaunes
Sont sur le gâteau
Les pommes, vertes, rouges et jaunes
Veux-tu les goûter ?

Heit esch Kirb

Aujourd'hui c'est la Kirb (fête paroissiale)

Paroles et musique : traditionnelles
Arrangements : Schaukelperd
Interprète : Hervé Atamaniuk

Heit esch Kirb unn Moaje esch Kirb
Mädel, du dich butze
zieh din hellbloo Reckschje an
unn dei griene Mutze.

Heit esch Kirb unn Moaje esch Kirb
bis am Dienschda Owend
Wenn ich zu min Schätzel kumm
saan ich « Guden Owend ».

Guden Owend Schätzel
back ma aa e Bretzel
nit so dick unn nit so dinn,
daß se in min Mul geht ninn.

Dudel Dudel Kaffeesatz
Moaje kommt die Tante
hat e Sack voll Lewerwurscht
fa die Musikande.

Aujourd'hui c'est la Kirb et demain c'est la Kirb
Fillette, apprête-toi
Mets la belle jupe bleu ciel
et ta jolie coiffe verte

Aujourd'hui c'est la Kirb et demain c'est la Kirb
jusqu'à mardi soir
Quand j'arrive chez ma chérie
Je la salue d'un « bonsoir ».

Bonsoir ma chérie
Prépare-moi une bretzel
Pas trop grosse, pas trop fine
Juste à la taille de ma bouche.

Turlututu, marc de café,
Demain vient ma tante
Avec un sac plein de saucisses
Pour les musiciens.

Dès isch de Dumme

C'est le pouce

Paroles : traditionnelles
Musique : Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprète : Valérie Bach

Dès esch de Dumme, dès isch de Dumme
Dèr schiddelt de Prumme,
Dèr héppt se ùff,
Dèr traat se hèmm
Ùnn dèr klèène Stingele frèsst se all
elèèn !
× 2

C'est le pouce, c'est le pouce
Celui-là secoue les prunes
Le prochain les ramasse
L'autre les ramène à la maison
Et le petit doigt les mange tout seul

Dès esch de Dumme, dès isch de Dumme
Dèr schiddelt de Prumme,
Dèr héppt se ùff,
Dèr traat se hèmm
Ùnn dèr klèène Stingele frèsst se all
elèèn de hèmm !

C'est le pouce, c'est le pouce
Celui-là secoue les prunes
Le prochain les ramasse
L'autre les ramène à la maison
Et le petit doigt les mange tout seul

Zum laafe sen die Fiess

Les pieds servent à marcher

Paroles : Schaukelperd
Musique : traditionnelle
Arrangements : Schaukelperd
Interprète : Hervé Atamaniuk

Zum laafe sen die Fiess
Zum rieche esch die Naas
Minem Papa laaft die Naas
Unn rieche dun die Fiess

Refrain :
Hola die hi, hola die ho, hola die
hopsasa, hola die ho

Wenn's Knackwerscht rännt
Unn Surkrut schneit
Dann dricke ma de Dume,
Dass es Wetter so bleibt

Refrain

Ich dedd gär mim Katie
Zum danze gehn
Ich frei mich uf die Musik
Mensch, werd das so scheen !

Refrain

Les pieds servent à marcher
Le nez à sentir
Le nez de mon papa coule
Et ce sont ses pieds qui sentent !

Refrain :
Hola die hi, hola die ho, hola die
hopsasa, hola die ho

S'il pleut des Knacks
Et neige de la choucroute
On croise les doigts pour que cette météo ne
change pas !

Refrain

J'irais bien danser avec Katie
Je me réjouis d'entendre cette musique !
Ça sera une belle soirée !

Refrain

Dr Hàkemànn

L'homme au crochet

Paroles et musique : Elvis Stengel
Arrangements : Elvis Stengel, Céline Stengel- Loeffler, Alain Kermann
Interprète : Elvis Stengel

Wer làft iwer de Hàwerstupple ?
Dis isch dr gäl Strohmànn
Stohmànn wo géscht du hin Strohmànn
wo wilsch du hin ?

Wer làft bàrfuss iwer de Stràss ?
Dis isch dr Bàdelmànn

Bàdelmànn wo géscht du hin Bàdelmànn
wo wilsch du hin ?
× 2

Wer versteckt sich im diefe Brunne ?
Dis isch dr Hàkemànn

Hàkemànn blie do drin Hàkemàn' will
dich nit gesin.
× 2

Wer spielt Bàndonium uf um Schiff ?
Dis isch dr stolz Seemànn

Seemàn wo ségelsch hin Seemànn wo
willsch du hin ?
× 2

Wer bàmbelt àm Schnierel erum ?
Dis isch dr Hàmpelmànn

Hàmpelmànn wo géscht du hin
Hàmpelmànn wo willsch du hin ?
× 2

Wer schnàdert von kàlt vor dr Dir ?
Dis isch dr wiss Scheemànn

Schneemànn wo géscht du hin
Scheemànn wo wilsch du hin ?
× 2

Wer kànn dis Liedel nit no singe ?
Dis isch e dummer Mànn

Dummer Mànn wo géscht du hin allé hop
in de Schuhl enin.
× 2

Qui passe sur les chaumes d'avoine ?
C'est l'homme de paille jaune
Homme de paille où vas-tu ?
Homme de paille où veux-tu aller ?

Qui passe pieds nus dans la rue ?
C'est le mendiant

Mendiant où vas-tu ?
Mendiant où veux-tu aller ?
× 2

Qui se terre au fond du puits ?
C'est l'homme au crochet

Homme au crochet reste là-dedans, homme
au crochet on ne veut pas te voir
× 2

Qui joue du bandonéon sur le bateau ?
C'est le fier marin

Marin vers où navigues-tu marin, où veux-tu
aller ?
× 2

Qui s'agite au bout de la ficelle ?
C'est la marionnette

Marionnette où vas-tu, marionnette où veux-
tu aller ?
× 2

Qui grelotte de froid devant la porte ?
C'est le bonhomme de neige tout blanc

Bonhomme de neige où vas-tu, bonhomme de
neige où veux-tu aller ?
× 2

Qui n'arrive pas à interpréter cette chanson
C'est un homme bête

Homme bête où vas-tu, allez hop retourne à
l'école
× 2

Spanne spannen Spannennetzer

Araignées, araignées, toiles d'araignée

Paroles : Romy Grandgenet
Musique : Ralf Kilburg
Arrangements : Patrick Riollet
Interprètes : les élèves de Sierck-lès-Bains, Kirsch-lès-Sierck, Montenach, Rustroff, Manderen-Ritzing, Merschweiller, Launstroff

Spanne, spannen Spannennetzer
Fir eng Méck ze fäncken
Spanne spannen Dag a Nuecht
A brauchen un näischt ze denken
× 2

Spannen hunn aacht Spannebeen
A ginn domat rondëmmer
Hoffentlech verleeft sech ni
Eng Spann a mengen Zëmmer
× 2

Araignées, araignées, toiles d'araignée
Pour attraper une mouche
les araignées tissent jour et nuit
et n'ont besoin de penser à rien
× 2

Les araignées ont huit pattes d'araignées
qui leur servent à déambuler
Espérons que jamais une araignée
ne s'égarera dans ma chambre
× 2

S’Fuchselied

La chanson du renard

Paroles et musique : Elvis Stengel
Arrangements : Elvis Stengel, Céline Stengel-Loeffler, Alain Kermann
Interprète : Elvis Stengel

Dr Fuchs hàt wille e Wàsser Supp koche
Mim e Wàcke hert wie e Knoche
× 2

Der will doch sine Kumple verdumme
Er ruft se in de Hof: kumme numme
× 2

Do stehn se all mitnànder àm Punkt Mittà
Awer im Fuchs sin Supp, esch sehr bitter
× 2

Doch s’Schàff besorcht im Peffer un Sàlz
Wielleicht fingt er noch e Léffel Schmàls
× 2

Der Dippe schmàckt gud er isch gliedich heiss
S’Huhn verbessert ne mim e Grob voll maïs
× 2

Wär er noch do d Jean de La Fontaine
Kénnt er dichte iwer de Supp mim Stèn
× 2

Le renard voulait faire une soupe à l’eau
Avec un caillou dur comme un os
× 2

Celui-là il veut seulement abêtir ses copains
Il les appelle : Venez-là, venez-là
× 2

Les voilà tous à midi pile
Mais la soupe du renard est très amère
× 2

Cependant le mouton lui procure du poivre et du sel
Peut-être trouve-t-il encore une cuillère de Saindoux
× 2

Le pot sent bon, il est très chaud
La poule l’améliore par une gorgée de maïs
× 2

Si Jean de la Fontaine était encore là
Il pourrait disserter sur la soupe au caillou
× 2

Wo esch de Dume

Où est mon pouce

Paroles : Hervé Atamaniuk et Roland Helm
Musique : traditionnelle
Interprètes : Hervé et Didier Atamaniuk, Roland Helm

Wo esch de Dume, wo esch de Dume ?
Do esch er, do esch er
Gude Moaje Dume, Gude Moaje Dume
Weg isch er, weg isch er

Frère Jacques, Bruder Jakob
Wo bisch du, guda Bu ?
Du kannsch dich verstecke
In de kliene Ecke
Ich sihn dinne Schuh
Petit filou

Où est mon pouce, où est mon pouce ?
Le voilà, le voilà !
Bonjour mon pouce, bonjour mon pouce
Il a disparu, il a disparu

Frère Jacques, Frère Jakob
Où es-tu, brave garçon ?
Tu peux essayer de te cacher
dans les coins
Je vois tes chaussures qui dépassent
petit filou !

S’Rènnewetter

Le temps pluvieux

Paroles et musique : Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprètes : Valérie Bach et Alain Kermann

Im Herbscht, im Rènnewetter
Falle alle Blätter
Im Herbscht, im Rènnewetter
Falle alle Blätter

De Wind schéddelt s’Bämel
Uns Obst rucchelt ins Gräwel
De Wind schéddelt s’Bämel
Uns Obst rucchelt ins Gräwel

De Summer esch eweck
Un de Winter steht on de Drepp
De Summer esch eweck
Un de Winter steht on de Drepp

D’Schäwle sinn nie méh dàà
Es rènnt, es rènnt de Himmel esch gràà
D’Schäwle sinn nie méh dàà
Es rènnt, es rènnt de Himmel esch gràà
Es rènnt, es rènnt de Himmel esch gràà
Es rènnt, es rènnt de Himmel esch gràà

En automne, toutes les feuilles tombent
par temps de pluie
En automne, toutes les feuilles tombent
par temps de pluie

Le vent secoue le petit arbre
Et les fruits roulent dans le petit fossé
Le vent secoue le petit arbre
Et les fruits roulent dans le petit fossé

L’été est parti
Et l’hiver se tient à la porte
L’été est parti
Et l’hiver se tient à la porte

Les hirondelles ne sont plus là
Il pleut, il pleut et le ciel est tout gris
Les hirondelles ne sont plus là
Il pleut, il pleut et le ciel est tout gris
Il pleut, il pleut et le ciel est tout gris
Il pleut, il pleut et le ciel est tout gris

S’Hàselied

La chanson du lapin

Paroles et musique : Elvis Stengel
Arrangements : Elvis Stengel, Céline Stengel-Loeffler, Alain Kermann
Interprète : Elvis Stengel

Uf dr Bàch fàhrt e Hàs Isschuh
Un de Jäjere löwe zu
Doch kèner méh will ne schisse
Làsse ne s’Lèwe geniesse

Refrain :
Der Hàs hàt Glick der Hàs hàt Glick
Er màcht Sport mit sehr viel Geschick
× 2

Jà ihr Litt ihr kénne’s glàwe
Der Hàs kummt nit in de Hàwe
Un àlle Frésche singe mit
Hàsepeffer wille mr nit

Refrain × 2

Zippelkàpp iwer de Ohre
Fiehlt er sich wie frisch gebore
Er schlimmert dorum wèrd nitt mied
Un joddelt gànz stolz s’Haselied

Refrain × 2

Un lapin fait du patin à glace sur le ruisseau
Et les chasseurs le regardent
Mais personne n’a envie de le tirer
On le laisse vivre sa vie

Refrain :
Ce lapin a de la chance, ce lapin a de la chance
Il fait du sport avec beaucoup de dextérité
× 2

Oui chers gens vous pouvez le croire
Ce lapin ne finira pas dans un chaudron
Et toutes les grenouilles chantent
Du civet de lapin on n’en veut pas

Refrain × 2

Avec son bonnet sur les oreilles
Il se sent comme un nouveau-né
Il patine là sans fatigue
Et fredonne gaiement la chanson du lapin

Refrain × 2

Der Adventskalender

Le calendrier de l'Avent

Paroles : Charly Damm
Musique Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprètes : Valérie Bach et Alain Kerman

Glèni Kinder, grossi Kinder, hànn alli e Drààm
Vierunzwanzisch Diirle hatt de Wèh zum Weihnachtsbààm
Jéde Morije mache se, e naujes Diir'l ùff
Owets wann se schlààfe géh'n freije sie sich drùff

Vierunzwanzisch Diirle hatt de Wèh zum Weihnachtsbààm
Jéde Morije mache se, e naujes Diir'l ùff
Owets wann se schlààfe géh'n freije sie sich drùff

Vierunzwanzisch Diirle, un
was dàà hinter steckt
Hann se nun versh'n
irgendwann entdeckt

Glèni Kinder, grossi Kinder,
hànn alli e Drààm
Vierunzwanzisch Diirle hatt
de Wèh zum Weihnachtsbààm
Un wann se dann viel später,
grossi Leit war sinn
Luun se de Kalender an, als wäre se noch Kind

Vierunzwanzisch Diirle, un was dàà hinter steckt
So hatt dis im Lèwe, noch kenner entdenckt

Les petits et les grands enfants ont tous le même rêve
Le calendrier de l'Avent a vingt-quatre portes qui mènent au sapin de Noël
Chaque matin, ils ouvrent une nouvelle case
Le soir, en allant dormir, ils se réjouissent déjà du lendemain.

Le calendrier de l'Avent a vingt-quatre portes qui mènent au sapin de Noël
Chaque matin, ils ouvrent une nouvelle case
Le soir, en allant dormir, ils se réjouissent déjà du lendemain.

Vingt-quatre portes
Et ce qui se cache derrière
A présent ils l'ont
Sûrement découvert

Les petits et les grands enfants ont tous le même rêve
Le calendrier de l'Avent a vingt-quatre portes qui mènent au sapin de Noël
Et quand ils sont devenus de grandes personnes
Ils regardent le calendrier comme s'ils étaient encore de petits enfants

Vingt-quatre portes
Et ce qui se cache derrière
Personne au monde
Ne l'a jamais découvert

Komm, Kleesche komm !

Viens St Nicolas, viens !

Paroles et musique : Jo Nousse
Arrangements : Patrick Riollet
Interprètes : les élèves de Sierck-lès-Bains, Kirsch-lès-Sierck, Montenach, Rustroff, Manderen-Ritzing, Merschweiller, Launstroff

Komm, Kleesche komm !
Kleesche mat däim lesel
Komm, Kleesche komm !
A bréng mer Zëckercher
× 2

Houseker komm !
Awer ouni Bengel
Houseker komm !
A bréng mer Zëckercher
× 2

Komm, Kleesche komm !
Kleesche mat däim lesel
Komm, Kleesche komm !
A bréng mer Zëckercher

Houseker komm !
Awer ouni Bengel
Houseker komm !
A bréng mer Zëckercher

Viens St Nicolas, viens !
St Nicolas avec ton âne
Viens St Nicolas, viens !
Et apporte-moi des friandises
× 2

Père Fouettard, viens !
Mais sans bâton
Père Fouettard, viens !
Et apporte-moi des friandises
× 2

Viens St Nicolas, viens !
St Nicolas avec ton âne
Viens St Nicolas, viens !
Et apporte-moi des friandises

Père Fouettard, viens !
Mais sans bâton
Père Fouettard, viens !
Et apporte-moi des friandises

S’Christkindel

L’enfant Jésus

Paroles et musique : Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprète : Alain Kermann

Liewi Kinder, seije brav’
Heit Owet, esch ebes wuu laaft.
Seije gànz ruhich, un gànz still
S’Christkindel kummt
Wààn es will.

S’Christkindel hatt a grosses Buch
Dàà steht drin, wie die Kinder sinn
Die brave kumme alli zu mir
Die Bésse bleiwe hinter de Déér.

Liewi Kinder, seije brav’
Heit Owet, esch ebes wuu laaft.
Seije gànz ruhich, un gànz still
S’Christkindel kummt
Wààn es will.

S’Christkindel hatt a grosses Buch
Dàà steht drin, wie die Kinder sinn
Die brave kumme alli zu mir
Die Bésse bleiwe hinter de Déér.

Chers enfants soyez sages
Ce soir est un soir particulier
Soyez calmes et silencieux
L’enfant Jésus vient
Quand il le veut.

Il a un grand livre
Dans lequel est noté le comportement des enfants
Les enfants sages peuvent venir tous chez moi,
Les méchants restent derrière la porte.

Chers enfants soyez sages
Ce soir est un soir particulier
Soyez calmes et silencieux
L’enfant Jésus vient
Quand il le veut.

Il a un grand livre
Dans lequel est noté le comportement des enfants
Les enfants sages peuvent venir tous chez moi,
Les méchants restent derrière la porte.

O Dännebam

Ô sapin

Paroles : Ernst Anschütz, adaptées par Jo Nousse
Musique : traditionnelle
Arrangements : Patrick Riollet
Interprètes : les élèves de Sierck-lès-Bains, Kirsch-lès-Sierck, Montenach, Rustroff, Manderen-Ritzing, Merschweiller, Launstroff

O Dännebam, o Dännebam
Du kanns mir gutt gefalen.
Mat dengem schéine grénge Kleed
Méchs du fir Chrëschtdag eis vill Freed.
O Dännebam, o Dännebam
Du kanns mir gutt gefalen.
× 2

Ô sapin, ô sapin
tu me plais bien
Avec ton bel habit vert
Tu nous procures beaucoup de joie pour Noël
Ô sapin, ô sapin
tu me plais bien
× 2

Proscht Nèijohr

Bonne année

Paroles : traditionnelles
Musique : Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprète : Valérie Bach

Refrain :
Proscht Nèijohr, proscht Nèijohr !
S'alde Johr isch àngefroor.
Proscht Nèijohr, proscht Nèijohr !
S'alde Johr isch àngefroor.

Ich winsch èich e Wùrscht wie e Oowerohr
E Brètschel wie e Schieredoor
Ùnn méh Gèld wie vorrisches Johr
E Kuche wie e Woonsradd
Noh wèrre ner all satt !

Refrain

Ich winsch èich e Wùrscht wie e Oowerohr
E Brètschel wie e Schieredoor
Ùnn méh Gèld wie vorrisches Johr
E Kuche wie e Woonsradd
Noh wèrre ner all satt !

Refrain

Refrain :
Bonne année, bonne année
L'an passé est tout gelé
Bonne année, bonne année
L'an passé est tout gelé

Je vous souhaite un saucisson gros comme un tuyau de poêle
Un Bretzel grand comme une porte de grange,
Plus d'argent que l'an passé
Et un gâteau comme une roue de charrette
Ainsi vous serez tous rassasiés !

Refrain

Je vous souhaite un saucisson gros comme un tuyau de poêle
Un Bretzel grand comme une porte de grange,
Plus d'argent que l'an passé
Et un gâteau comme une roue de charrette
Ainsi vous serez tous rassasiés !

Refrain

S’dreij Weiselied

La chanson des trois mages

Paroles et musique : traditionnelles
Arrangements : Alain Kermann
Interprètes : Valérie Bach Alain Kermann

Es kumme dreij Weise aus’m Moricheland
Sie reichen enander die göttliche Hand
Sie reichen enander die göttliche Hand

Sie gehen mit enander de Berri henauf
Herodes schaut obes zum Fenster herus
Herodes schaut obes zum Fenster herus

Herodes frààt mit falschen Sinn
Ihr liewi dreij Weise wo gehn’r dann hinn
Ihr liewi dreij Weise wo gehn’r dann hinn

Nach Bethlehem steht unser Sinn
Wo Christus der Heiland geboren soll sinn
Wo Christus der Heiland geboren soll sinn

Sie gingen mit enander de Stall hinein
Un fanden das Kind im Krippenlein
Un fanden das Kind im Krippenlein

Das Kind das wa so nakich un bloos
Maria nahm es auf ihrem Schoos
Maria nahm es auf ihrem Schoos

Joseppeli, Joseppeli, zieht’s Hemdeli aus
Maria, Maria macht Windeli draus
Maria, Maria macht Windeli draus

Warum esch de mittelschde Kénich so Schwarz

Er esch so schwarz, er esch uns bekànnt
Es esch de schwarz Kaschper aus’m Moricheland.
Hett mich meij Mutter gewescht mi’m a Schwamm
So wär ich so weiss wie a Lamm
Awer sie hatt mich gewächt mit’re Kohl
Drum sinn ich, un bleiw ich de Kénich der More

Der Stern, der Stern soll rumer gehn
Mir misse heit Owed noch weiter gehn
Mir misse heit Owed noch weiter gehn

Trois mages venus de l’Orient
(du Pays des Maures)
Se dirigent ensemble vers la main de Dieu
Se dirigent ensemble vers la main de Dieu

Ils montent la colline ensemble
Hérode les aperçoit en regardant par la fenêtre
Hérode les aperçoit en regardant par la fenêtre

Hérode leur demande en ayant une mauvaise intention :
Où allez-vous chers mages ?
Où allez-vous chers mages ?

Nous avons l’intention de nous rendre vers Bethlehem
Où Christ, le Sauveur vient de naître
Où Christ le Sauveur vient de naître

Ils rentrèrent tous les trois dans l’étable
Et trouvèrent l’enfant dans une petite crèche
Et trouvèrent l’enfant dans une petite crèche

L’enfant était dénudé
Marie le prit sur ses genoux
Marie le prit sur ses genoux

Joseph enleva sa chemise
Afin que Marie lui fasse des langes
Afin que Marie lui fasse des langes

Pourquoi le Roi du milieu est-il si noir

Il est de couleur noire et il est connu
Comme le Roi Gaspard venu
du Pays des Maures.
Si ma mère m’avait lavé avec une éponge
Je serais aussi blanc qu’un mouton
Mais elle m’a lavé avec un morceau de charbon
Et c’est pour cela que je suis le Roi des Maures

Nous tournons l’étoile qui est entre nos mains
Car nous devons encore continuer notre marche ce soir
Car nous devons encore continuer notre marche ce soir

D’Winter

L’hiver

Paroles et musique : Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprètes : Valérie Bach et Alain Kermann

Refrain :
Es schneet, es schneet de gànze Dàà
D’Winter esch dà hurra, hurra !
Es schneet, es schneet de gànze Dàà
D’Winter esch dà hurra, hurra !

Mir wélle Schliede fahre
Un e grosser Schneemann mache
Mir gehn Schneeballe wèrfe
Awer kenner soll mich treffe.

Refrain

De gànze Daa, spiele im Schnee
Kenner hatt kalt, kenner hatt wéh
Mir roddle bés in d’Nacht e nin
Un Morije, bleiwe mir nit drinn

Refrain × 2

Es schneet, es schneet, hurra !

Refrain :
Il neige, il neige, toute la journée
C’est l’hiver hourra ! Hourra !
Il neige, il neige, toute la journée
C’est l’hiver hourra ! Hourra !

Nous allons faire de la luge
Construire un gros bonhomme de neige
Lancer des boules de neige
Attention ! Aucune boule ne doit m’atteindre.

Refrain

Jouer toute la journée dans la neige
Personne n’a froid, personne n’a mal
Nous lugeons jusque dans la nuit
Et demain, nous ne resterons pas à l’intérieur

Refrain × 2

Il neige, il neige, hourra !

S’Pànkuchelied

La chanson des crêpes

Paroles et musique : Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprètes : Valérie Bach et Alain Kermann

Refrain :
On Marialichtmess, werd Pànkuche gèss
On Marialichtmess, werd Pànkuche gèss

Der mit Chocolat, esch vor’s Anna
Un vor’s Stéfanie, enner mit Vanille

Refrain

Der mit Nutella, esch vor’s Lydia
Un der mit Käs, esch a vor es

Refrain

Der mit Zucker, der esch vor mich
Un der mit Speck, der esch eweck

Refrain

Der mit Hackfleisch vor de Opa
Un mit Spinat vor de Oma

Hum, esch der gut, esch der fein.
Bring mer emol noch enner

Mir a…Mir a…

Refrain :
A la Chandeleur, on mange des crêpes
A la Chandeleur, on mange des crêpes

Celle au chocolat est pour Anne
Pour Stéphanie, une crêpe à la vanille

Refrain

Celle avec du Nutella est pour Lydia
Et celle au fromage est également pour elle

Refrain

Celle au sucre est pour moi
Celle au lard a été mangée.

Refrain

Celle avec de la viande hachée est pour grand-père
Et celle aux épinards pour grand-mère

Hum, qu’elle est bonne, qu’elle est bonne
Peux-tu m’en ramener encore une

Moi aussi, moi aussi.

Et reent, et schneit

Il pleut, il neige

Paroles et musique : Henri Kleren
Arrangements : Patrick Riollet
Interprètes : les élèves de Sierck-lès-Bains, Kirsch-lès-Sierck, Montenach, Rustroff, Manderen-Ritzing, Merschweiller, Launstroff

Et reent, et reent
De Buedem gëtt naass
Et reent och op d'Blummen,
Et reent och op d'Gras.
× 2

Et schneit, et schneit
De Buedem ass wäiss,
An d'Autoe rëtschen
Op der Stroos ass Äis !
× 2

Il pleut, il neige
le sol est mouillé
Il pleut également sur les fleurs
Il pleut également sur l'herbe
× 2

Il neige, il neige
le sol est blanc
Et les voitures dérapent
il y a de la glace sur la route
× 2

Allee hop !

Allez hop

Paroles : Peter Michels
Musique : Roland Helm
Arrangements : Schaukelperd
Interprète : Hervé Atamaniuk

Allee hop, allee hop
bisje zärtlich, bisje grob
Allee hop unn allee hop
erschd die Bän unn dann de Kop.

Allee hop, allee hop
werf de Rock unn dann de Zop
Faasebooze allee hop,
fir e Kligger unn ne Knop.

Kiechle leie schwer im Maare
Moaje kenne mir dann klaare
Ach, du edle Fasenacht
wo hasch du mich hingebracht ?

Aschermittwoch kehr mich us
wiedisch sieht de Deiwel us,
hinnerm Hus, hinnerm Hus
laaft e Fasendnaggisch Mus.

Gehschd de hem, gehschd de hem
gehschd de hem unn haschd die
Flemm…
unn schon esch die Faasenacht
esch die Faasenacht erem.
Allee hop !

Allez hop, allez hop
un p'tit peu tendre, un p'tit vulgaire
Allez hop et allez hop
On lance la jambe et on tourne sa tête

Allez hop, allez hop
Tourne ta jupe et secoue ta natte
les hommes- carnaval, allez hop
Pour une bille et un bouton

Les beignets nous restent sur l'estomac
Demain on pourra s'en plaindre
Ah !, noble nuit de carnaval
Où m'as-tu conduit ?!!!

On me jette à la rue le mercredi des cendres
le diable fait mauvaise figure
derrière la maison, derrière la maison
court une souris dénudée en habit de carnaval

Tu rentres chez toi, tu rentres chez toi
tu rentres chez toi et tu as la
flemme
et déjà la nuit de carnaval
la nuit de carnaval est passée
Allez hop !

Wo sen die Blume ?

Où sont les fleurs ?

Paroles : Hervé Atamaniuk et Roland Helm
Musique : traditionnelle
Arrangements : Schaukelperd
Interprète : Hervé Atamaniuk

Wo sen die Blume, wohin verschwunn ?
Im Herbschd han ich se nemmeh gefunn.
Im Winder versteckt, vom Schnee
bedeck,
Im Neie Johr, wie nei geboor.

Doo sen die Blume, se sen so scheen,
Rot unn bloo, esch's immer gewänn.
All ganz annerscht unn doch so scheen,
Wie unsere Kinner, gross unn klänn.

In minem Gaade, Wild' Rose bliehn.
Lang han mir uns nemmeh gesiehn.
Ich denk so deck an dich Redur,
Min liewe Rose, mon bel amour.

Où sont les fleurs, où ont-elles disparu ?
En automne je ne les ai plus trouvées.
En hiver, recouvertes de neige,
A la nouvelle année, elles renaissent.

Voilà les fleurs, elles sont si belles
Rouges ou bleues, comme elles le furent.
Toutes différentes et toutes si belles,
Comme nos enfants, grands et petits.

Dans mon jardin fleurissent des roses sauvages.
On s'est quitté, perdu de vue longtemps.
Je pense si souvent à toi
Ma rose aimée, mon bel amour.

Das Lied von der Katz

La chanson du chat

Paroles : Hervé Atamaniuk et Roland Helm
Musique : traditionnelle
Arrangements : Schaukelperd
Interprète : Hervé Atamaniuk

De alt Pit von Bliederschdorf, der hat
e Katz gehat,
Er konnt se nemme leide, er hat
se änfach sat.
Er hat se sinem Cousin geb,
der is no Amerika,
Unn grad wie er gedenkt hat :
« Jetzt bin ich se los ! »
do war se nommo doo.

Refrain :
Die Katz, die esch zereck komm,
grad am näckschde Daa.
Die Katz, die esch zereck komm,
das war e harter Schlaar.
Die Katz, die esch zereck komm unn
alles war umsonschd gewän.

Do hat er se sinem Klän gib unn
noch 5 € dazu
Holl se mit runner uff die Saar, holl se
mit in din Kanu
E Stän um de Hals gebunn, erus
geschmiss vom Schiff
Jetzt suche se in der dreggisch Saar wo
der Klän versuff isch

Refrain

De Kumpel von Saabrigge saat :
« Jetzt schieß ich se kabutt ».
Do hat er gleich sei Flobbert gelaad
mit Nägel, Schroot unn
Schutt.

Er hat gewaad unn gewaad,
so än oder zwei Stunn -
awer nur die Fetze vom Saabrigger,
die hat ma noch gefunn.

Refrain

Der Rään esch gefall, graad
am näckschde Daa.
E grossi Iwerschwemmung,
e Mord's Trara !
Die Schul war weg, der Lehrer war
weg unn sogar die gut alt Saar,
die ganz Welt war beim Deiwel
an änem Daa.

Refrain

Le vieux Pit de Grosblie
possédait un chat
Il ne le supportait plus, il en avait
ras la casquette
Alors il l'a donné à son cousin
partant aux USA
Et comme Pit s'écriait :
Bon débarras !
Le chat était à nouveau là.

Refrain:
Le chat est revenu
dès le lendemain
Le chat est revenu,
ce fut un coup dur
Le chat est revenu
et tout ça n'a servi à rien !

Alors Pit donne le chat à son fiston et lui glisse 5 euros.
Amène-le sur la Sarre, emporte-le
sur ton canot.
Il lui met une pierre autour du cou, le balance dans l'eau.
Et on recherche désormais dans la sombre Sarre….
L'endroit où le fiston s'est noyé….

Refrain

Mon pote de Sarrebrück dit :
« Moi je vais l'abattre ! »
Il charge son fusil avec des clous et de la grenaille
Il se met à l'affût durant une heure ou deux
Mais on n'a retrouvé que les lambeaux du Sarrebrückois

Refrain

Le lendemain, il se met à pleuvoir des cordes
C'est une inondation, une catastrophe terrifiante
L'école est sous l'eau, le maître a disparu et même notre bonne vieille Sarre
Le monde entier est détruit en une journée

Refrain

Im Friehjohr

Au printemps

Paroles et musique : Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprète : Valérie Bach

Refrain :
März, April, Mai un Juni
Mir sinn im Friehjohr.
März, April, Mai un Juni
Mir sinn im Friehjohr.

Im März, im März, esch de Schnéé e weck
Im Garte, Schnéégléckle,
im Wald glène Végle

Refrain

Im April, im April, dàà esch alles grin
Viele Blume im Gras,
dàà kummt de Osterhas.

Refrain

Am erschte Mai, wird Maigléckle g'sucht
Im Mai, im Mai, wachst alles in de Natur.

Refrain

Im Juni, im Juni, Kirsche un Eerbeere
Im Juni, im Juni, Tomate un Himbeere.

März, April, Mai un Juni
Mir sinn im Friehjohr.
März, April, Mai un Juni
Mir sinn im Friehjohr
Mir sinn im Friehjohr
Mir sinn im Friehjohr

Refrain :
Mars, avril, mai, juin
C'est le printemps
Mars, avril, mai, juin
C'est le printemps

En mars, en mars, la neige a disparu
Dans le jardin, il y a des perce-neiges
Dans les bois de petits oiseaux

Refrain

En avril, en avril, tout est vert
De nombreuses fleurs dans l'herbe
C'est le lapin de Pâques qui arrive.

Refrain

On cherche des muguets le premier mai
En mai, en mai, tout pousse dans la nature.

Refrain

En juin, en juin, des cerises et des fraises
En juin, en juin, des tomates et des framboises

Mars, avril, mai, juin
C'est le printemps
Mars, avril, mai, juin
C'est le printemps
C'est le printemps
C'est le printemps

S’Elise màlht Fisch

Elise dessine des poissons

Paroles et musique : Elvis Stengel
Arrangements : Elvis Stengel, Céline Stengel-Loeffler, Alain Kermann
Interprète : Elvis Stengel

Refrain :
S’Elise màhlt Fisch un numme Fisch
S’Elise màhlt Fisch un numme Fisch
S’Elise màhlt Fisch un ich löw s’Elise
S’Elise màhlt Fisch un numme Fisch

In dr Kiche hincke se àn dr Wand
Mr mènnt gràd mr isch àm Meerestrànd
Gälle rode grine àlle Sàrte
Jà dis sin unsere Poschtkàrte

Refrain

Es màhlt liewer grosse wie klène
Haïfisch Wàlfisch un scheene Delfine
Es versprecht in dr Schuhl gud ze lehre
Es will unbedingt Fischdokter wäre

Refrain

Refrain :
Elise dessine des poissons et que des poissons
Elise dessine des poissons et que des poissons
Elise dessine des poissons et moi je regarde Elise
Elise dessine des poissons et que des poissons

Ils sont suspendus sur le mur de la cuisine
On a l’impression d’être au bord de la mer
Des jaunes, des rouges, des verts et toutes les espèces
Oui ce sont nos cartes postales

Refrain

Elle préfère dessiner des grands plutôt que des petits
Des requins, des baleines et de beaux dauphins
Elle promet de bien travailler à l’école
Elle veut devenir médecin pour poissons

Refrain

Dr Oschterhàs

Le lapin de Pâques

Paroles et musique : Elvis Stengel
Arrangements : Elvis Stengel, Céline Stengel-Loeffler, Alain Kermann
Interprète : Elvis Stengel

Refrain :
Nàtglock Holàdstock wànn's nit klingt
no ràppel's doch
Nàtglock Kaffeetàs iwermorje kummt
dr Oschterhàs

Kind màch um im Gàrte e Néscht
Am Sundà git's e grosses Féscht
Kind such gud in de Schneegléckle
Dr Hàs will sich dort verstéckle

Refrain

Un dr Oma ihr Oschterlämmel
Freid e màncher klèner Männel
Doch dr Hàs mim Stock in dr Hànd
Geht widder hèm in's Hàselànd

Refrain

Refrain :
Carillon du soir, pied de sureau
Lorsque ça ne sonne pas ça fait quand même du bruit
Carillon du soir, tasse de café, après-demain passe le lapin de Pâques

Enfant fais-lui un nid dans le jardin
Il va y avoir une grande fête ce dimanche
Enfant cherche bien dans les perce-neiges
Le lapin veut s'y cacher

Refrain

Et l'agneau pascal de la grand-mère
Réjouit maint petit bonhomme
Toutefois la lapin canne à la main
Retourne au pays du lapin

Refrain

Das Lied vum Oschderhas

Le chant du lapin de Pâques

Paroles : Schaukelperd, Lucien Schmitthäusler
Musique : Schaukelperd
Arrangements : Schaukelperd
Interprète : Hervé Atamaniuk

Die Mama färbt die Eier
De Papa lejt se ins Gras
Do menne die kliene Kinner
Es wär de Oschderhas

Refrain :
Das is s' Lied vom Oschderhas
Der lejt die Eier in's Gras

Die God färbt die Eier
De Pat lejt se ins Gras
Do menne die kliene Kinner
Es wär de Oschderhas

Refrain

Die Oma färbt die Eier
De Opa lejt se ins Gras
Do menne die kliene Kinner
Es wär de Oschderhas

Refrain

Maman colore les œufs
Papa les place dans l'herbe
Ainsi les petits enfants
Aiment croire que c'est le lapin de Pâques

Refrain :
C'est la chanson du lapin de Pâques
Il place les œufs de Pâques dans l'herbe

La marraine colore les œufs
Le parrain les place dans l'herbe
Ainsi les petits enfants
Aiment croire que c'est le lapin de Pâques

Refrain

Oma colore les œufs
Opa les place dans l'herbe
Ainsi les petits enfants
Aiment croire que c'est le lapin de Pâques

Refrain

Müller, Miller, Mooller

Meunier, Miller, Mooler

Paroles et musique : traditionnelles
Arrangements : Schaukelperd
Interprète : Hervé Atamaniuk

Müller, Miller, Mooller
Hasch de Sack voll Daler,
Gib ma noch e Sou dazu,
Dann bisch du e guda Bu !

Bin e kliena Keenisch
Gib ma nit zu weenisch
Loss mich net zu lang doo stehn
Denn ich muss noch wiedasch gehen

Ringel, Ringel Rose
Scheene Aprikose
Veilchja unn Vergissmeinnicht
Alle Kinna setze sich

Meunier, Miller, Mooler,
Tu as un sac plein de Taler,
Donne-moi encore un sou
Et tu seras un bon gars !

C’est moi le petit roi
Il m’en faut bien plus
Ne me fais pas trop attendre
car je dois continuer ma route

A la ronde des roses
Des beaux abricots
Violette et myosotis
Tous les enfants s’asseyent

Maikääfer

Hanneton

Paroles : traditionnelles
Musique : Alain Kermann
Arrangements : Alain Kermann
Interprète : Valérie Bach

Maikääfer fliejt
De Vàdder esch im Kriich
D'Mutter esch im Owerlànd
S'Owerland esch abgebrennt
fliejt.

Maikääfer fliejt
De Vàdder esch im Kriich
D'Mutter esch im Owerlànd
S'Owerland esch abgebrennt
fliejt.

Maikääfer fliejt
De Vàdder esch im Kriich
D'Mutter esch im Owerlànd
S'Owerland esch abgebrennt
Maikääfer fliejt.

Hanneton vole
Le père est à la guerre
La mère est dans le Pays-haut
Le Pays-haut a brûlé
Hanneton vole

Hanneton vole
Le père est à la guerre
La mère est dans le Pays-haut
Le Pays-haut a brûlé
Hanneton vole

Hanneton vole
Le père est à la guerre
La mère est dans le Pays-haut
Le Pays-haut a brûlé
Hanneton vole

Klenge Jang

Petit Jean

Paroles : traditionnelles, adaptées par Jo Nousse
Musique : traditionnelle
Arrangements : Patrick Riollet
Interprètes : les élèves de Sierck-lès-Bains, Kirsch-lès-Sierck, Montenach, Rustroff, Manderen-Ritzing, Merschweiller, Launstroff

Refrain :
Kuck sou danzt de Klengen,
kuck sou danzt de klenge Jang
Kuck sou danzt de Klengen,
kuck sou danzt de klenge Jang

Mat dem Kapp, Kapp, Kapp,
Mat dem Kapp, Kapp, Kapp,
Kuck sou danzt de klenge Jang

Refrain

Mat der Hand, Hand, Hand
Mat dem Kapp, Kapp, Kapp,
Kuck sou danzt de klenge Jang

Refrain

Mat dem Bauch, Bauch, Bauch,
Mat der Hand, Hand, Hand
Mat dem Kapp, Kapp, Kapp,
Kuck sou danzt de klenge Jang

Refrain

Mat dem Fouss, Fouss, Fouss,
Mat dem Bauch, Bauch, Bauch,
Mat der Hand, Hand, Hand
Mat dem Kapp, Kapp, Kapp,
Kuck sou danzt de klenge Jang

Refrain

Mat der Nues, Nues, Nues
Mat dem Fouss, Fouss, Fouss,
Mat dem Bauch, Bauch, Bauch,
Mat der Hand, Hand, Hand
Mat dem Kapp, Kapp, Kapp,
Kuck sou danzt de klenge Jang

Refrain :
Regarde, c'est ainsi que danse le petit
C'est ainsi que danse Petit Jean
Regarde, c'est ainsi que danse le petit
C'est ainsi que danse Petit Jean

Avec la tête, tête, tête,
Avec la tête, tête, tête,
Regarde, c'est ainsi que danse Petit Jean

Refrain

Avec la main, main, main,
Avec la tête, tête, tête,
Regarde, c'est ainsi que danse Petit Jean

Refrain

Avec le ventre, ventre, ventre,
Avec la main, main, main,
Avec la tête, tête, tête,
Regarde, c'est ainsi que danse Petit Jean

Refrain

Avec le pied, pied, pied,
Avec le ventre, ventre, ventre,
Avec la main, main, main,
Avec la tête, tête, tête,
Regarde, c'est ainsi que danse Petit Jean

Refrain

Avec le nez, nez, nez,
Avec le pied, pied, pied,
Avec le ventre, ventre, ventre,
Avec la main, main, main,
Avec la tête, tête, tête,
Regarde, c'est ainsi que danse Petit Jean

Ont participé à la compilation *Singe mìt* :
Charly Damm, Romy Grandgenet, Alain Kermann, Ralf Kilburg, Henri Kleren, Peter Michels, Jo Nousse, Elvis Stengel et le groupe Schaukelperd (Didier Atamaniuk : violon, flûtes, chant / Hervé Atamaniuk : vielle à roue, flûtes, psaltérion, percussion, chant / Roland Helm : guitare, guitare basse, percussion, chant)

Sources et notes

3. Heit esch Kirb
Die Liederpfalz, Hein und Oss Kröher, Landau/Pfalz, Pfälzische Verlagsanstalt, 1991 (p.122)

21. Allee hop !
Adaptation du texte *E Faasenachtsdanz* de Peter Michels, Spicheren (Lorraine) publié dans *Der Garten der Gerechtigkeit,* Steylerverlagsbuchhandlung, 1959 (p. 34)

22. Wo sen die Blume ?
Chant collecté sous le titre *Gib mir die Blume* dans les *Verklingende Weisen Band 1– Volkslieder aus Lothringen,* 1926
Texte et musique anonymes, interprétée par « Papa Gerné » et enregistrée par Cl. Weber le 11 juillet 1918

23. Das Lied von der Katz
Thème traité dans de nombreuses traditions chantées en Europe. On nommera en particulier le poète belge Julos Beaucarne : *Le chat revint le lendemain matin*. Présent également aux USA à travers *The cat came back* du compositeur Harry S. Miller publié en 1893. Cette version en platt du chant trouve son origine dans une adaptation musicale de Herry Schmitt, texte d'Erich Steiner, *Gerlinde und Peter Backes* (strophe 2), Saarbrücken, überliefert, 1974

26. Dr Oschterhàs
Ce refrain a été chanté dans la commune de Vibersviller par les crécelleurs.

27. Das Lied vum Oschderhas
Texte Schaukelperd sur une idée originale du poète Lucien Schmitthäusler